

# مجموعه ابو الضرب

ماسوا شایده سندن دلی تطهیره چالش  
بر تو حکمت و عرفان ایله تنویره آتش

هر ماه عربی ابتداسیله اون بشتنده نشر اولنور فنون مجموعه سیدر

جزو ۴۶ [ فی ۱۵ جمادی الاولی سنه ۱۳۰۲ ] نسخده سی ۳ غروش

اوله ييلور ! احوال مشروحه يه بناء دركه فرانسه ده انجمن اطبا مومى ايسه  
دوقتور گوستاوك راپورتنى « تحت عموميه » نامنه قبول وتصديق ايلدى .

## تذكرة [۱]

بك افندمر !

غيرتك همان هر نسخه سى ترتيب سهويه آوده بولنيور . بونارك ايسه  
اكثرى نظر عاليرينه طوغرى گورينان سهولردن اولديغنده شبهه ايتم .  
چونكه انسان يازدينى ويا اولجه اوقويوبده الفت نظر حاصل ايتديكى  
بر مقالة نك ترتيب خطالرينى انساى تصحيحده گورمكه موفوق اوله ماز .  
( نقشده تجربه مله اينان سويلرم سكا )

از جمله ذات عاليكز دها رشديه مكتبنه دوام ايتديكز زمانلرده  
اوكرنش اولديغكزده سزى ييلانلرك واليوم آثار بليغانه لرينى اوقويانلر ايچنده  
حتى معارضكز گچينانلرك ييله شبهه ايده ميه جكلرى كله لر مثلا ( زهراب )  
رينه ذال ايله ( زهراب ) صورتنده كچيور .

نه حاجت، اون سكرنجى نسخه نك صوگنده ( اعتذار ) سرنامه سيله  
يازديغكز فقره نك برنجى سطرينك ايكنجى كله سنده برحرف مد برلامه  
مبدل و بناء عليه زواللى كمال ( كمال ) اولمش و بونكده صوگ تصحيحده  
طرف عاليلردن فرقه وارلامشدر . بوايسه ( دفع الفاسد بالافسد )  
قييلندندر كه تركجه سى قاش بياركن گوز چيقارمقدر .

[۱] بوتذكره يي غيرت محرى طاهر بك افندى يه يازمش ايدم . مير مومى  
البه برفقره سنى طلى ايله غيرته درج بيورمشلر . تذكرة نك اولبه برهفته ايچنده ايكي  
رساله ده آبرى آبرى دكل هيچ رصورتله نشر اولمغه دكرى اولمديغنى اعتراف ايله  
برابر طاهر بك طرفسندن طلى ايديلان فقره سنىك ابقاسيله مجموعه عاجزانمله دخى  
نشرينه مبادرت ايلدم . للطابع

بوگا مقیس دها برچوق سهول وارکه بونلر حد ذاتنده سهو مرتب  
اولدقلری حالده حقیقت حال آرانیرسه مسامحات مصحح عدادینه داخلدر.  
چونکه مرتبک وظیفه سی ترتیب اولوب سهو ایسه - کافه اعمالنده بشرک  
مصون اوله مدینی عوارضدن اولسنه گوره - مرتبک برعارضه ضروریه سیدر.  
اگر مرتبیلر بوگی عوارضدن مصون بولنمش اولسه لاییدی مطبعه لرحه مصحح  
استخدامنه حاجت قالمزدی . مصحح دخی حسب البشریه خطا ایده بیلیر -  
سده وظیفه سی اصلاح اولدیغنه نظراً خطالری حدّ ذهولی تجاوزانده مز -  
بناءً علیه ( بر سورجن آتک باشی کسلز )

اکثریت اوزره غیرتک بعد التخیل گوزومه ایلشن خطالرینی نظر  
تصحیح عالیارندن کچن ( اورو و ) لرله مقابله ایدیورم . اکثریتسک آثار  
مسامحاتگزدن و برطاقنسک دخی قاعده تصحیحی تبدیلیگگزدن طولانی  
مرتبلرحه صوابه محمول اولان خطیئاتگزدن عبارت اولدقلرینی گوریورم .  
مثلاً ( ناکافی ) عنوانی منظومه ده کی ملکلر لفظنک ( ملکلر ) اولیشی آنی  
باقهرق دکل از بردن اوقومهدن ایلری گلدیگی محتاج ایضاح دکلر . فقطینه  
او منظومه ده کی ( حمیت ) لفظنک خاء مجمله ایله باصلسی تصحیحده کی خطاکر  
اثریدر . چونکه مرتبلر حمیت لفظنی ( حمتدن ) دیزمشلر . سز آنی تصحیح ایدوب  
طوغریسنی یازمشسگر . فقط اولکله دن اولکی ( اولماز ) لفظنک زامی  
( را ) صورتنده یازمش اولسندن سز آنک اوزرندن برجز کی چکوب آلتیه  
زا ایچون برنقطه قویمشسگر؛ حمیتک حاسی اوزرینه گلمش .

کچنکی نسخده ادعای تأیید ایده جک برخطاگری دها کوردم .  
کمال بگک مابعدلی مقاله سنده ( مسن و جثلی ) تعیرینسک مسنی مرتبلر  
( حسن ) دیزمش . چونکه مسوده ده مسنک میی براز جسیجه و سیندن  
سکره کلان نون ایسه نقطه سی اوزرنده اوله رق محرر اولسندن بونی ( حسن )  
اوقوموشلر . سز بالطبع تصحیح بیورمشسگر . تصحیحگری حاوی اولان

( ا پروو ) محفوظدر . نه زمان ایسترسه گز ارانهیه حاضرم . حسنی بوزمش  
 مسن یاز مشسگر اما، مسنی شویله ( حسن ) یازمشسگر . بوايسه  
 مرتبلرجه ( حسن ) اوقونق ضرورتنی بیانی طبیعیشلدر . اولاً ( حسن )  
 اولمش اولان ( مسن ) اویله تصحیح ایدیه من . چونکه بوراده نابمحل اولان  
 حرف، ( حا ) حرفی اولدینی حالد یالکز برجزکی ایله آنک ارانه سی و صکره  
 شویله بر ( م ) میم باشی اقامه سی لازم گیردی . سز طوتوب سیندن  
 صکره گلان نونی دخی رقه قاعده سنجه نقطه سنی قویروغنده کی فضله ایله  
 ارانه ایدرهك عادتا شین حالنه گتیرمشسگر . بونی هانگی مرتب اولسه  
 بویله اوقومقدمه معذوردر . زیرا حریف خطاسنک ( حا ) حرفندن عبارت  
 اولدینی گورمکه بدل سین ایله نونده خطا ایتدیگنه ذاهب اولمش ده  
 ( حش ) یازمش .

بوقدر تفصیلاتدن مقصد عاجزانه ایسه رساله گز تنزلاً مطبوعه عاجزا-  
 نه مده طبع ایتدیرلدیگی جهتله خلق نظرنده بودرلو خطایانک عیبی دخی  
 مطبوعه عاجزانه مه محمول اوله گلدیگنی بیلوبده بونلرک اوکنی آلمقدر . حتی  
 لوندره گبی یردن حامد بیله « فغان حسن طبیعتدن، فغان حسن طبیعتدن »  
 مصراعنی ( فغان سهو مرتبدن، فغان سهو مرتبدن ) شکلنه تحویل ایدرهك  
 درجه لرده فریاد شکایتکارانه ده بولونیور . بنده اولسه م البته بوگی شکایتلرده  
 بولنوردمده بوخطالرک برطرف اولمقلنی نهیه متوقف ایسه آنی اتخاذ بیورمگری  
 رجا ایدردم .

حامد بگک اوشکایتی ایسه صرف بنده گزه راجع و « قزم سکا سویلیورم  
 گلینم سن آ گلا! » قیلندن بر تعریض ضحنی در . بنده گز شاعر اولمدیغم گبی  
 شعرده اهمیت ویرمدیگم دن و حامد بک ایسه شاعر اولمائی آدم یرینه قویعه -  
 دیغندن یکدیگر مزی گرچه ( شعره و شاعریته تعلق ایتیان خصوصاً تده )  
 سور ایسه کده شوایکی سببله بر برمزدن آیرلدقه مکاتبه ایتیز . دیمک

ایستیورم که حامد بگه مکتوب یازانلردن بولنسه ایدم اوفر یادک معکسی بن اولدیغی و بالعکس صاحب غیرت اولدیغی کندیسنه بیلدیرر ایدم .

واقعا کندی اثرلرده و یا کندی حسابمه باصدیغ آثار سائرده دهخی ترتیب سهولری بولنیور ایسه ده بونلر صرف بنده گزه راجع اولمسندن نفع و ضرری دهخی یالکز بنده گزه راجع در . آندن مطبعه عاجزانه مه هیچ بر لکه تسامح ترتیب ایده میز .

بیللم منظور عالیاری اولمشیدر ؟ اکرم بک افندی مطبعه عاجزانه مده باصدیر دقلری برنجی زمزمه لرینک سهو مرتبدن ممکن مرتبه مصون اولسنه بک زیاده اعتنا بیورمشار ایدی . تصحیحاری ده کندیلرینه عائد ایدی ؛ چونکه مشار الیه بک مشکلمسند اولدقلردن اثرلرینک ترتیب تصحیحاتی گبی برامر خطیری مطبعه عاجزانه در عهده ایتمه جیسارت ایده مز ایدی . مرتبیلر ( شکن ) لفظی املا شکنلکده کی مهارت لرینه مثال اولمق اوزره کیم بیلیر فصل عجیب برشکلده ترتیب ایتشار . اکرم بک بونی برایکی کره دوزلتمش ؛ ینه طوغری سنی دیزدیرتمگه موفق اوله مامش . ( بگا قالیرسه اکرم بگده سزک مسنی تصحیح ایتدیگکیز یولده دوزلتمش اولمی ) نهایت عاجز قالمش ؛ کله نك حاوی اولدینی حرفلری تقطیع ایله ( ش ک ن ) صورتسده یازمش . مرتبیلده طوتمش .

« لکنت شکن لسانم اولدک »

مصراعنی

« لکنت ( ش ک ن ) لسانم اولدک » صورتنه ، یعنی عذوبت قرائته مالک اولانلرک بیلله لسانه لکنت بخش اوله حق برقیلغه قویمشار . کتابده اوصورتله باصیلوب کتمش . شمعی بوقباحث مرتبیلرگمی ، یوقسه اعتنانک بودرجه سنی التزام بیوردقلری حالده طوغری براملای آکلاتمه موفق اوله مدقلری مرتبیلره کله نی حروف مقطعه ایله ارائه چالیشان اکرم بک

افندیگمی؟ بن بومسئله ده بیطرف بولنسه ایدم (قباحت صاحب زمزمه ننگدر؛  
زیرا او مطبعه ده املا آ گلا ده جق مرتب یوقسه مرام آ گلا ده جق بر  
صاحب مطبعه وار . کنیدیسی معده عفونته اوغرایه جق مرتبه ده دگلسه ده  
اولدجه مرکب یالامش . باخصوص امرگزه امتالی واجبات اخلاصدن  
بیلیر برمخلصگردد . نیچون آ گا یازمدیگرده بوصورقی اختیار بیوردیگر؟ )  
در ایدم . حقیقت حاله گنجیه او حروف مقطعه یی مرتبیلر بگا ده ارئه ایشلار  
ایدی . مصراع « لکنت شکن .... » قولتی ناطق اولمسندن کنیدی کنیدی  
ظاهر اکرم بکده لکنت اعتباریه شکنی بوشکه قویق ایسته مشلر . باخصوص  
قوسین ایچنده آمشلر . البته بوقیروب دوکمکدن بر مقصدلری واردر .  
هرنه ایسه « المعنی فی بطن الشاعر » قضیه سی معلوم . شمعی بومعنائی کیم  
خل ایده جک دیدم ، مرتبیلر ده ، سزه فصل یازمشلر سه اویله دیزک !  
امرینی و بر دم .

فرط اعتنایه مبتلا اولانلر دائما بوگی شیلره اوغرایه گیلرلر .  
اکرم بک بوندن اول برده ( کاتب ) کچنیر بر مرتبه تصادف ایشل ایدی .  
کنیدیلری اوتارینخده تصویر افکار غزنه سنی تحریرایله مشغول اولیورلردی .  
برگون بر مقاله لرنده « بک اوغلی اوروپانک برمودلی و استانبولک چارسوی  
بییدلی » جمله سنی یازمشلر . مرتب بوسجعی گورنجه احتمال کنیدی کنیدینه  
« اکثر سجعیلر یلوزوم و بناءً علیه مسجع بر ترکیب معنادن محرومدر . گل  
شونک سجعنی یوزایم و عبارته یی یولنه قویهیم » دیهرک ( بییدل ) کله سنی  
( بیر یاسی ) لفظنه تحویل و زعمنجه اکرم بک افندی یی تجهیل ایتش ایدی .

فقره استطرادیه نك آریه گیرمه سیله مقصدی اونوده جق ایدم . شونی  
عرض ایتمک ایسترمک : غیرت . اویله ساعتلرجه حصر وقت ایدوبده گوز  
یوره جق وین پاتلا ده جق قدر جسم بر کتاب اولیوب هفتقه ده برکزه ایکی  
یاراقدن عبارت درت صحیفه لک برشی اولمسندن بونده بر نقطه سهو بولغق

بیله حقیقہ برلکئہ اہمال حکمنده تلقی اولنور . خلق ایسه حقیقت حالی  
 یئلدکلرندن قطعہ سی گوز اوکئده بولسان کوچوک برارده بوقدر خطایی  
 مصححنه دکل، مصححنک اثر ذہولنی بیله مناننه بخش ائلکده امساک  
 ائیمه جکارندن امینم .

بوسہولرک ایسه چوغی مسودہلرک مستحیل القرائئ یازیلرله یازلمش  
 اولمسندن و برطاقی ده یوقاریده سویلدیگم تصحیح اصولنک ییلغامسندن ایلری  
 گلیور . ( ناکافی ) نشیده سی اوپله بر یازی ایله یازدیرلمش ایدی که بن  
 بیله اوقومقدہ خیلی زحمت چکدم .

مسوداتنک برطاقی ده آغا بندہ کز تبیض ایدیور . نتہ کیم بوندن اول  
 تصحیحاری ده کتابچی آلکسان اجرا ایدردی . بر آدم هم آیواز هم سلدار  
 اولہ میہ جنی گبی هم اوشاقلق ہمدہ میضلک بریرده اجتماع ایدہ مز .  
 بو آدم اوشاق ایسه کتابت خدمتی علاوہ مأموریت ایتیک ، کاتب ایسه  
 گناہدر اوشاقلقده قوللانمیک .

« کندی جاہل سوزی کتابیدر » مصراعی غالباً آلکسان حقندہ  
 تطبیق بیورلق ایستلمش . آلکسان کتابچی ایسہ ده سوزی کتابی ارلردن دکل  
 ہنوز قویروغی ( قوریوق ) اوقویانلردن در . ہیچ فصل اولورده اودرلو مخلوقاتہ  
 تصحیح حوالہ اولنہ بیایر ؟

برگون تشریف بیورک! سزہ تصحیح قاعدہ سنی ارانہ ایدہ میم . مرتبک  
 مسودہ ده اوقویہ مدینی ایچون یا گلش ترتیب ایلدیگی برکلمہ نی ینہ اوشکلده  
 یازمق ، او یا گلشک تکررندن بشقہ بر نتیجہ حاصل ایتمز . بوجہ تہ ترتیب  
 تصحیحارینی حسن ایفاء اصولنی گورمگہ متوقفدر . باقی ینہ ہر حالده  
 ارادہ افندمکدر .